

MEDICAL EMERGENCY AT IBA PA

【救急・医療編】

●KUNG SUMAMA ANG PAKIRAMDAM SA GABI AT TUWING HOLIDAYS

Kung may lagnat o biglang nagkasakit (na hindi malalala), pwedeng magpa checkup sa mga klinika o ospital na bukas tuwing Linggo at public holidays. Meron ding emergency clinic na bukas sa gabi na pwedeng mapuntahan. Kung ang kondisyon ay malala, huwag mag-alinlangan na tumawag agad ng ambulansya (dial 119).

●休日や夜間に具合が悪くなったときには  
発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日当番医・夜間急患診療所へ  
市内には、日曜日以外の祝日や年末年始の急患（急性の病気）に対応できる休日当番医のほか、夜間の急患に対応できる急患診療所があります。なお、重大な病気がけがの可能性がある場合は、ためらうことなく119番に電話をして、救急車を呼んでください。

●NIGHT EMERGENCY CLINIC (INTERNAL MEDICINE, PEDIATRICS)

Pagpapagamot para sa internal medicine at pediatrics tuwing kailangan ito sa gabi. Ito ay pang emergency lang kaya ang maibibigay na gamot ay para sa isang araw lamang. Magpatingin sa iyong family doctor sa susunod na araw kung kinakailangan.

●夜間急患診療所（内科・小児科）  
小児科は内科の疾患のみの診療です。また、急患が対象のため、薬の処方は原則1日分です。翌日は「かかりつけ医」を受診してください。

KAILAN	Araw-araw (kahit holidays)
ORAS NG TANGGAPAN	7:30pm – 10:30pm
ORAS NG PAGGAMOT	8:00pm – 11:00pm
PARKING SPACE	42
SAAN	Higashi Koshigaya 10-31

診療日	毎日（年中無休）
受付時間	午後7時30分～午後10時30分
診療時間	午後8時～午後11時
駐車場	42台
所在地	東越谷10-31

IMPORMASYON: Night Emergency Clinic (YAKAN KYUKAN SHINRYOJO), ☎048-960-1000

【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000

●ON-DUTY DOCTOR TUWING HOLIDAYS

Maliban sa klinika na bukas tuwing Linggo, may klinika (at dentista) at iba pa na bukas para sa biglaang nagkasakit o sumakit ang ngipin tuwing holidays. Ang iskedyul ay makukuha sa Koho Koshigaya, website ng siyudad, at sa Koshigaya City Mail service. Kaugnay sa pangkalahatang impormasyon tungkol sa klinika na bukas tuwing Linggo at iba pa, tingnan sa booklet ng (KYUJITSU SHINRYO・KYUKAN IRYO NO GO-AN-NAI, in Japanese only) na makukuha sa city hall, branches ng city hall at sa community centers, o di kaya sa Koshigaya City website.

●休日当番医  
日曜日以外の祝日や年末年始などに急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医（内科・歯科）が診療を行っています。休日当番医は広報こしがや、市ホームページのほか、越谷City メール配信サービスでお知らせしています。  
日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページや市役所、北部・南部出張所、各地区センターなどで配布している「越谷市の休日診療・救急医療のご案内」でご確認ください。

●MEDICAL EMERGENCY TELEPHONE CONSULTATION CENTER

Pwedeng tumawag at kumonsulta (24 oras) kaugnay sa pinakamalapit na ospital o klinika na bukas at pwedeng mapuntahan tuwing may medical emergency na hindi kinakailangang tumawag ng ambulansya.  
\*Maliban sa dentistry at psychiatry.

●救急車を呼ぶほどではないが、（緊急時に）  
診療してくれる病院・診療所を調べる場合  
埼玉県救急電話相談へ問い合わせると、近くの病院・診療所（歯科、口腔外科、精神科を除く）の所在地、電話番号、診療科目などを24時間体制で情報提供しています。

IMPORMASYON: Medical Emergency Telephone Consultation Center - Saitama (SAITAMA-KEN KYUKYU DENWA SODAN) ☎#7119 o di kaya ☎048-824-4199

【問合せ】埼玉県救急電話相談 ☎#7119 または ☎048-824-4199

## ●AI EMERGENCY CONSULTATION - SAITAMA

Isang chat box kung saan pwedeng komunsulta sa AI upang mabigyan ng payo kung kailangan bang magpunta sa doktor sa mga panahon na biglaang nagkasakit o nasugatan at iba pa. Para sa detalye, tingnan sa website ng Saitama (basahin ang QR code sa kanan).

## ●埼玉県AI救急相談

急な病気やけがに関して、チャット形式で相談した内容をもとにAI（人工知能）が受診すべきがどうかなどをアドバイスします。  
詳しくは、下記の二次元コードから県ホームページをご覧ください。



Website  
(Japanese only)

## ●FAMILY DOCTOR

Para sa mga medikal na konsultasyon at pagpapagamot, importante na magkaroon ng family doctor dahil ang mga ito ay makakatulong at makapagbigay ng payo kaugnay sa pangangalaga ng kalusugan. Makapagbigay din ito ng referral (kung kinakailangan) sa kanilang mga koneksyon lalo na kung ang pasyente ay kailangan ng advance medical care at iba pa.

## ●「かかりつけ医」を持ちましょう

日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

## KALAMIDAD AT AKSIDENTE

## 【災害・事故編】

### ●AED (Automated External Defibrillator)

Sa ngayon, may 178 ka AED (kasama ang mga pwedeng i-access 24 oras) sa Koshigaya na naka install sa mga paaralan, community halls, community centers, iilang convenience stores at sa mga publikong pasilidad o lugar na maraming pumupunta.

**IMPORMASYON:** Fire Department Emergency Section  
(SHOBOKYOKU KYUKYU KA), ☎048-974-0107

### ●AED (自動体外式除細動器) を設置しています

市では、市立小・中学校、地区センター・公民館や一部のコンビニエンスストアなどに設置している24時間使用可能なAEDを含め、多くの市民が出入りする公共施設等に178台(令和3年11月現在)のAEDを設置しています。

**【問合せ】** 消防局救急課 ☎974-0107

### ●TUWING MAY SUNOG

1. Sumigaw ng KAJI DA! upang ipaalam sa kapamilya at kabitbahay na may sunog. Pagkatapos ay huwag kalimutang tumawag ng 119.
2. Gamit ang fire extinguisher o balde ng tubig, gawin hanggat sa makakaya na patayin ang apoy.
3. Kapag ang apoy ay kumalat na hanggang sa kisame, tumakas o lumayo agad sa lugar.

**IMPORMASYON:** Fire Department, Prevention Section  
(SHOBO KYOKU YOBOKA), ☎048-974-0103

### ●火災

- ①早く知らせる：大声で「火事だ!」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ②早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

**【問合せ】** 消防局予防課 ☎974-0103

### ●TUWING MAY AKSIDENTE SA TRAPIKO

1. Bigyan ng paunang lunas o first aid ang nasugatan (kung meron).
2. Tumawag ng 119 para sa ambulansya. Tumawag rin ng 110 para mai-report sa pulisya ang nangyari at upang mabigyan ng instruksyon.
3. Iwasan na magkakaroon ng kasunod na aksidente sa nakapalibot na lugar.
4. Siguraduhing magpatingin sa doktor kahit gaano kaliit ang sugat.
5. Alamin ang detalye ng mga kasangkot sa aksidente tulad ng pangalan at adres ng may-ari ng sasakyan, plate number, insurance coverage atbp.

**IMPORMASYON:** Koshigaya Police Station  
(KOSHIGAYA KEISATSUSHO), ☎048-964-0110

### ●交通事故

- ①応急手当をする：負傷者がいれば応急手当をします。
- ②早く知らせる：119番で救急車を呼びます。また110番で警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③事故の続発を防止する
- ④医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤相手を確認する：相手方の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

**【問合せ】** 越谷警察署 ☎964-0110

## ●TUWING MAY LINDOL

### KUNG NASA BAHAY

1. Protektahan ang sarili at siguraduhin na walang babagsak o matutumba sa lugar hanggang sa mawala ang lindol.
2. Huwag magmadaling lumabas dahil mangyaring may mga babagsak na basag na salamin, sign board at iba pa na delikado.
3. Huwag mag-panick at patayin agad ang apoy (kung meron) paghinto ng lindol.
4. Buksan ang pinto upang magkaroon ng labasan dahil mangyaring mahirap buksan ang mga ito resulta sa pagtagilid ng bahay dahil sa lindol.
5. Mag-ingat sa mga basag na salamin sa loob ng bahay (kung meron). Maghanda ng mga panloob na sinelas, sapatos, o room slippers na pwedeng magamit agad kung kinakailangan.
6. Makinig sa radio o buksan ang TV upang makakuha ng wasto at bagong impormasyon.
7. Maging kalma at maglakad kung pupunta sa evacuation site kung kinakailangan.

### KUNG WALA SA BAHAY

- 1) Mag-ingat lalo na kung malapit sa mga pader na maaring bumagsak, vending machines, pangpang at ilog o tabing-ilog.
- 2) Mangyaring may babagsak na basag na salamin at iba pa malapit sa mga gusali. Pumasok sa loob ng building o gusali kung kinakailangan para sa kaligtasan.
- 3) Sundin ang instruksyon ng staff kung nasa subway, shopping malls, movie theaters at lugar na may maraming tao.
- 4) Maging kalma at sundin ang instruksyon ng driver o staff kung nasa bus o tren.
- 5) Kung nasa loob ng elevator, pindutin lahat ng floor destinations at bumaba sa pinaka malapit na palapag.
- 6) Kung naka sasakyan, panatiliin na maging kalma sa pagmamaneho at huminto sa kaliwang parte ng daan. Buksan ang radio para sa bagong impormasyon.

**IMPORMASYON:** Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

## ●TUMAWAG SA 119 TUWING MAY SUNOG AT MEDICAL EMERGENCY

1. Tumawag sa 119 kung may emergency tulad ng sunog, aksidente at iba pa. Ibigay ay tamang impormasyon lalo na ang detalye ng adres, landmarks ng lugar at iba pa.
2. Ipaalam sa nakasagot ang klase ng emergency. (Hal. may sunog, nasugatan at iba pa.)
3. Ipaalam sa nakasagot ang iyong pangalan at telepono.

**IMPORMASYON:** Fire Department Command Section

(SHOBOKYOKU SHIREI KA), ☎048-974-0101

## ●地震

### 家にいるとき

- ① 身の安全を確保する：丈夫な机等の下や、物が「落ちてこない」「倒れてこない」「移動してこない」空間に身を寄せ、揺れが収まるまで様子を見ましょう。
- ② 慌てて外に出ない：外は屋根瓦やガラス、看板等が落ちてくることがあり危険です。
- ③ 落ち着いて火の始末をする：揺れが収まってから、慌てずに火の始末をしましょう。
- ④ 戸を開けて出口を確保する：建物が傾くと窓や戸が開かなくなる場合があります。
- ⑤ ガラスの破片に注意する：室内にガラスの破片が散乱し足等にけがをすることがあります。スリッパ等の用意をしましょう。
- ⑥ 正しい情報入手する：ラジオやテレビなどで正しい情報入手しましょう。
- ⑦ 冷静に避難する：安全な場所（指定の避難場所等）へ歩いて避難します。

### 外出先では

- ① ブロック塀、自動販売機、石垣、がけ、川べりから離れましょう。
- ② 商店街・ビル街ではガラス片が落ちてくる危険があるので、近くのビルの入口に避難しましょう。
- ③ 地下街・デパート・映画館等の人の密集したところでは、係員の指示に従いましょう。
- ④ 電車・バスに乗っていたら、慌てて外に出ず、乗務員の指示に従いましょう。
- ⑤ エレベーターに乗っていたら、行き先表示ボタンを全部押し、最寄りの階で降りましょう。
- ⑥ 車を運転していたら、急停車せず、ハンドルをしっかりと握り、徐々に速度を落とします。道路の左側に停車し、エンジンを止め、ラジオで情報を聞きましょう。

**【問合せ】** 危機管理室 ☎963-9285

## ●火事・救急・救助は119番

- ① 119番にダイヤルし、場所と目標（越谷市〇〇丁目△番×号、〇〇学校の横等）を伝えます。
- ② 状況を正しく知らせます（〇〇が燃えている、〇〇が負傷している等）
- ③ 今かけている電話番号と氏名を伝えます

**【問合せ】** 消防局指令課 ☎974-0101

**● 119 MULTILINGUAL INTERPRETATION SERVICE  
PARA SA MGA NAHIRAPAN MAG-JAPANESE**

Ang serbisyong ito ay upang makapag bigay ng suporta para sa mga turista at residente na hindi kabisado ang wikang Hapon. Bukas ito 24 oras sa pamamagitan o gamit ang remote interpretation service. Ang sestetang ito ay nagsimula noong Abril 1, 2018. Tumawag ng 119 kung kinakailangan.

**AVAILABLE LANGUAGES:**

English, Chinese, Korean, Thai, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Portuguese, Spanish, German, French, Italian, Russian, Malaysian, Burmese, Khmer, Mongolian, Sinhalese, Hindu, Bengali

**IMPORMASYON:**

Koshigaya Fire Department Command Center  
(SHOBOKYOKU SHIREI SENTA), ☎048-974-0101

**● 外国人からの119番通報等に**

**対応しています！**

越谷市に居住する外国人又は外国人観光客など、119番通報及び災害現場等において、日本語での会話が困難な外国人をサポートするため、電話による通訳者を交えた24時間対応の電話同時通訳サービスの運用を2018年4月1日から開始しました。

**【対応言語】** 英語・中国語・韓国語・タイ語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・ポルトガル語・スペイン語・ドイツ語・フランス語・イタリア語・ロシア語・マレー語・ミャンマー語・クメール語・モンゴル語・シンハラ語・ヒンディー語・ベンガル語

**【問合せ】** 越谷市消防局指令センター ☎974-0101

**PAGHAHANDA SA KALAMIDAD**

**ぼうさいへん  
【防災編】**

**● KONSULTASYON KAUGNAY SA MGA  
PAGHAHANDA AT PREBENSYON NG SUNOG**

Makipag-ugnayan sa mga opisina sa ibaba para sa konsultasyon kaugnay sa prebensyon ng sunog, hands-on experience tulad ng pagtawag ng 119, pagtakas sa usok, pagranas ng lindol, pagpatay ng apoy at iba pang mga drills na pwedeng gawin sa mga fire stations.

Saan	Adres/Lokasyon	Telepono
Koshigaya Fire Department	Osawa 2-10-15	048-974-0101
Koshigaya Fire Station	Osawa 2-10-15	048-974-0136
Yanaka Regional Fire Station	Yanakacho 4-92-1	048-964-9119
Gamo Regional Fire Station	Gamo Kotobukicho 4-6	048-986-9119
Makuri Regional Fire Station	Shimomakuri 1004-1	048-976-9119
Osagami Regional Fire Station	Sagamicho 5-29	048-986-2119
Obukuro Regional Fire Station	Omichi 362	048-971-0119

**ぼうか そうだん  
● 防火相談**

下記にて防火相談を行っています。\*消防署では119番通報・煙中避難・地震・初期消火等の体験ができます

- 越谷市消防局 (大沢2-10-15 ☎974-0101)
- 越谷市消防署 (大沢2-10-15 ☎974-0136)
- 谷中分署 (谷中町4-92-1 ☎964-9119)
- 蒲生分署 (蒲生寿町4-6 ☎986-9119)
- 間久里分署 (下間久里1004-1 ☎976-9119)
- 大相模分署 (相模町5-29 ☎986-2119)
- 大袋分署 (大道362 ☎971-0119)

**● PAGHAHANDA SA FLOOD DISASTER (BAHA)**

Maraming ilog sa Koshigaya (Oh-otoshi Furutonegawa, Niigatagawa, Nakagawa, Moto Arakawa, Ayasegawa) na mangyaring magdulot ng flood disasters. Kumuha ng bagong impormasyon sa radio, TV at iba pa kung may parating na bagyo, malakas na ulan at iba pa.

**IMPORMASYON:** River Control Section (KASEN KA)  
☎048-963-9203

**すいがい そな  
● 水害に備えて**

市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。

**【問合せ】** 河川課 ☎963-9203

**● SMOKE DETECTORS & FIRE ALARMS**

Mandatory ang pag-install ng smoke detector o fire alarm sa bawat tahanan. Ito ay upang maprotektahan ang sarili at mga ari-arian tuwing may sunog. Regular na suriin kung ang mga ito ay gumagana pa.

**IMPORMASYON:** Fire Department, Prevention Section  
(SHOBOKYOKU YOBO KA), ☎048-974-0103

**たいせつ せいめい まも  
● 大切な生命を守るために**

住宅用火災警報器の設置および維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置し、定期的に点検しましょう。

**【問合せ】** 消防局予防課 ☎974-0103

## ●IMPORMASYON TUWING MAY DISASTER

Maglalabas ng impormasyon tuwing may disaster o may parating na kalamidad sa Koshigaya official website, city mail, X (formerly twitter), LINE, Bosai app at sa disaster prevention wireless system. Mag subscribe o follow kung kinakailangan upang direktang makatanggap ng impormasyon.

Makipag-ugnayan sa opisina sa numero sa ibaba kung gustong kumpirmahin ang mensahe na ipinalabas sa disaster prevention wireless system.

**IMPORMASYON:** Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

Emergency Communication Automated Answering System, ☎048-962-5333

## ●J-ALERT SYSTEM

Ang National Early Warning System na tinatawag o kilala bilang J-Alert ay nagbibigay ng impormasyon tulad ng lindol at iba pa na pinapalabas ng Japan Meteorological Agency. Naghahatid din ito ng impormasyon kaugay sa mga pagbabanta, mga paganib at iba pang emergency at disaster preparedness na pinapalabas ng Fire and Disaster Management Agency. Ang anunsyo ng mga ito ay sa pamamagitan ng disaster prevention wireless communication system ng Koshigaya.

**IMPORMASYON:** Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

## ●PAGHAHANDA NG EMERGENCY SUPPLIES

Maghanda ng pagkain, inumin, at mga gamit na pwedeng magamit agad kung kinakailangan. Maghanda ng mga supplies na magagamit sa 3 - 7 days.

**IMPORMASYON:** Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

## ●KOSHIGAYA CITY COMPREHENSIVE DISASTER PREPAREDNESS GUIDEBOOK

Guidebook na naglalaman ng impormasyon kaugnay sa prebensyon at paghahanda sa pagtugon ng flood disasters, lindol at iba pa.

**IMPORMASYON:**

Kaugnay sa guidebook... Crisis Management Office  
(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

Kaugnay sa damages ng malakas na hangin at baha...  
River Control Section (KASEN KA), ☎048-963-9203

## ●DISASTER PREPAREDNESS GUIDEBOOK (MULTILINGUAL EDITION)

Disaster preparedness guidebook ng Koshigaya na nakasulat sa ibang version o wika:

English, Chinese, Vietnamese, Japanese (simplified)

**IMPORMASYON:** Crisis Management Office

(KIKI KANRI SHITSU), ☎048-963-9285

Community Activity Support Section

(SHIMIN KATSUDO SHIEN KA), ☎048-963-9114

## ●災害情報の伝達について

越谷市では、災害が発生した場合、または発生するおそれがある場合に、災害情報や避難情報を防災行政無線をはじめ、市ホームページや越谷City メール配信サービス、X (旧Twitter)、LINE、防災アプリ等により市民の皆さんにお知らせします。平常時に登録しておきましょう。

また、下記の電話番号から防災行政無線で放送した内容を音声で確認することができます。

**【問合せ】** 危機管理室 ☎963-9285

防災行政無線電話自動応答サービス ☎962-5333

## ●全国瞬時警報システム

全国瞬時警報システム (J アラート) により、気象庁が発表する地震に関する情報 (緊急地震速報、震度速報) や消防庁が送信する武力攻撃情報等に関する国民保護情報 (弾道ミサイル情報、航空攻撃情報、ゲリラ・特殊部隊攻撃情報、大規模テロ情報) といった緊急情報を、防災行政無線により、市民の皆さんに瞬時に伝達することができます。

**【問合せ】** 危機管理室 ☎963-9285

## ●非常持ち出し品の用意

万が一に備え、3日分 (推奨7日分) の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。

**【問合せ】** 危機管理室 ☎963-9285

## いざという時のために、ご活用ください

### ●越谷市総合防災ガイドブック

洪水・地震ハザードマップや防災の情報を1冊にまとめています。

**【問合せ】** (冊子全般に関すること)

危機管理室 ☎963-9285

(風水害等に関すること)

河川課 ☎963-9203



Website

(Japanese only)

### ●越谷市総合防災ガイドブック (多言語版)

外国人市民向けに越谷市総合防災ガイドブックを要約し、翻訳したものがあります。

対応言語: やさしい日本語版・英語版・

中国語版・ベトナム語版

**【問合せ】** 危機管理室 ☎963-9285

市民活動支援課 ☎963-9114



Access to the  
Multilingual version